

古诗英译之“信”^{*}

张玉翠

(东南大学 外语系 江苏 南京 210096)

摘要:信于原文是翻译中公认的标准或原则,在实践中,尤其是在古诗英译中,做到“信”并不容易。本文从诗的四要素——情、言、声、义的角度,论述了在古诗英译中如何贯彻“信”的原则与方法。

关键词:古诗英译;信;情;言;声;义

中图分类号:H315.9

文献标识码:A

文章编号:1008-509X(2003)02-0039-03

关于翻译的标准或原则问题,古今中外译学家们提出的观点仁者见仁,智者见智。但无论提法如何,“信”(或曰“忠实”)一直是翻译研究的重点,如近代严复所提的“信、达、雅”中的“信”,以及英国泰特勒(Tytler)的“三原则”,苏联费道罗夫的“等值论”,奈达(Nida)的“等效”论^{[1] p.19}),尽管提法各异,实质与“信”一脉相通。但由于文化的差异,在翻译过程中,做到恪守原文是件困难的事,而在古诗英译中,“信”则尤难达到。因为诗歌是一种经过历史浓缩后携带着大量文化信息的语料,是一种文化的沉淀,其背后隐藏着丰富的文化信息,而这种文化信息难以转移。其次,中国古诗“言不及意”的模糊性给译诗带来了很大困难。为此译者常做出若干变通,以求意义的通达,音节的铿锵,韵律的和谐,形式的完美。但这些变通,都应以忠实于原诗为限。

既然是信于原文,不妨从古诗本身来讨论这些问题。白居易曰“诗者,根情,苗言,华声,实义”^{[2] p.124}),也即提出诗的四要素为:情、言、声、义,本文从这四个方面讨论古诗英译中“信”的问题。

一、情之信。诗发于情,因而情为诗的第一要素。古今诗歌佳作莫不发乎情,因此“译诗的时候译者必须投入诗人的对象中,使诗人成为自己,自己成为诗人,然后把在自己胸中沸腾着的情感,用全部的势力与纯真吐出”^[3]。

例如孟浩然《春晓》,原文:春眠不觉晓,处处

闻啼鸟。夜来风雨声,花落知多少?

译文一:This morn of spring in bed I'm lying / not woke up till I hear birds' crying. / After one night of wind and showers / how many are the fallen flowers?^{[2] p.196})

译文二:Late! This spring morning as I awake I know, / All round me the birds are crying, crying. The storm/ I sensed its fury. How many, I wonder / are fallen, poor dear flowers!^{[4] p.117})

原诗语言平易浅近,浑然天成,一点也看不出人工雕琢的痕迹,然而从诗中所表现的花落春残,风雨摧花,景象凄迷中可以得出诗人伤春、惜春之情。从字面意义上,译文一可谓忠实,但完全摒弃了原作之“情”。译文二把握了惜春、伤春的情调,尽抒言外之情,辞中之蕴。虽译成散文体,使声形有失,但意已就,情已达。从信于“情”的角度,译文二更胜一筹。

二、言之信。中国古诗的语言高度浓缩,且多用意象、典故、比喻等,这给理解古诗带来了一定的难度,而理解出错,翻译自然就不可能准确。因此译诗,首先要推敲原诗的文字,把握其内容,才可在译作中忠实地表达出原诗的中心信息,也即信于言。

比如《古诗十九首》(其二)中的最后几句,原文:昔为倡家女,今为荡子妇。荡子行不归,空床难独守。

译文一:A singing girl in early life/ And now a

* 收稿日期:2003-01-22

作者简介:张玉翠(1977-),女,江苏阜宁县人,盐城工学院助教,东南大学在读硕士研究生。

万方数据

careless roue's wife./ Ah, if he does not mind his own, /He'll find some day that the bird has flown [5] p.159)

译文二: And she was a courtesan in the old days, / And she has married a sot, / Who now goes drunkenly out / And leaves her too much alone. — Pound [5] p.160)

原诗中“娼家女”指歌女;“荡子”指游子。译文一将“荡子”译为法语中的“登徒子”(roue)。译文二中“courtesan”指高级妓女;“sot”为“酒徒”,“荡子行不归”被译成了“外出狂饮”,后两句被译成了“如果他再不规矩点,终有一天他会发现她像小鸟一样远走高飞了”。这两首诗都严重歪曲了原诗的意象,背离了原诗的内容。

又如被誉为“千古丽句”的“烟花三月下扬州”中,“烟花”是形容柳絮为烟,鲜花似锦。Pound 将此句译成: The smoke - flowers are blurred over the river, 显然未懂“烟花”为何物,译文自然谈不上信于原文内容了。

信于言,不仅仅指忠实于原诗的字面意义,还包括原诗语句后的文化内涵。因为中国古诗中有很多文化意象,若翻译时忽视了这些文化意象,诗的内容也无从完整表达。

三、声之信。声指诗的格律、音韵节奏的问题。音韵节奏之于诗,并非附加的东西,它是表达激情的重要手段。朱光潜说:“音律是一种制造‘距离’的工具,把平凡粗陋的东西提高到理想的世界”;“音律最大的价值是它的音乐性”;“音律起源于情感的自然需要”,是“诗的命脉” [6] p.67)。信于原诗的音韵节奏,关键是保存原诗的音乐美,以及保存的程度。因为中英两种文字本身截然不同,译诗时硬搬原诗构成节奏与押韵的方法,实践证明是行不通的,以韵害义则更不可取。

以李白的《静夜思》为例。原诗为:“床前明月光,疑是地上霜。举头望明月,低头思故乡”。试比较以下两种译文:

译文一: In front of my bed the moonlight is very bright / I wonder if that can be frost on the floor? / I lift up my head and look at the full moon, the dazzling moon / I drop my head, and think of the home of old days. — Amy Lowell [7] p.271)

译文二: I wake, and moonbeams play around my bed / Glittering like hoar - frost to my wondering eyes / Up towards the glorious moon I raise my head / Then lay me down - and thoughts of home arise. — Giles [7] p.271)

原诗押韵,译文一尽管字面忠实、通顺,但未考虑押韵;译文二则照顾了押韵,读来优美动听,但译文中将“低头”译成了“躺下”(lay me down)是对原文信息的歪曲、不信,而整体来看,不失为一首好的译诗。

四、义之信。“诗言志,歌永言”,因此诗的意义也即“义”是指诗人意欲借诗来表达的东西。但诗以其谜一般的、暧昧含混的成份成为最难以理解的课题,因为“歧义、难度和费解是诗歌语言的特有特征” [8] p.257)。因而在翻译中要做到“义”信,首先要理解诗人的创作意图、背景等等。以柳宗元的绝句《江雪》为例。原诗如下:“千山鸟飞绝,万径人踪灭。孤舟蓑笠翁,独钓寒江雪”。此诗为柳宗元被贬永州后所作。诗人用白描手法勾画出一幅严冬雪景:群山连绵,为雪所覆盖,无鸟飞,无人迹。寒风凛冽,千里冰封的江面上,却有一老翁垂钓,反映的是诗人孤傲、坚贞不屈的品质。试比较下面两种译文:

译文一: The birds have flown away from every hill. / Along each empty path no footprint seen. / In his lone skiff his bamboo garments screen / An aged fisher from the snowstorm chill. — Fletcher [7] p.154)

译文二: Myriad mountains - not a bird flying. / Endless roads - not a trace of men. / Only an old fisherman in a lonely boat. / Angling silently in the river covered with snow. — 吴经熊 [7] p.155)

两种译文都较好地反映了原作的风貌,比较而言,译文二读来铿锵,更能表现诗人孤傲的品质,更为切合原诗之义。

由上文引用的译文不难发现:有的译文信于情,却似乎悖于意;信于言,未必忠于情;有时信于义,未必忠于言,是不是这些因素是相互矛盾的呢?答案显然是否定的。信于言,绝不是指忠实于原文所有信息的死译、硬译,而是忠实于原文的思想内容、主要信息。情、言、义也不是孤立、对立的,情、义在言内或言外表达出来。解读了原作的义,则也把握了诗人的情,反之亦然。在此基础上,根据译文语言的特点,尽量能保全原作的音乐美,便做到了“声”信。诚然,译诗难,做到情、言、声、义皆更难,但在实践中是否无法达到呢?显然不是,译学家们以其严谨的治学态度、精益求精的精神,给我们带来了许多情、言、声、义皆信的译作。

由此可见,虽然译诗难,译诗中求信更难,但只要译者在“情”、“言”、“声”、“义”上最大程度求信,定有佳作译出。

参考文献：

[1] Nida E A. From One Language to Another : Functional Equivalence in Bible Translation[M]. Nelson : Nashville.
[2] 许渊冲. 中国古诗词六百首[M]. 北京 : 新世界出版社 ,1994.
[3] 成仿吾. 论译诗[J]. 翻译通讯社 ,1984 (8) :1 - 4.
[4] 张保红. 古诗英译三题[M]. 重庆 : 重庆大学出版社 ,1994.
[5] 吴景荣. 论中国古典诗歌的翻译[M]. 重庆 : 重庆大学出版社 ,1994.
[6] 朱光潜. 诗论[M]. 北京 : 生活·读书·新知三联书社 ,1984.
[7] 吕叔湘. 中诗英译比录[M]. 上海 : 上海外语教育出版社 ,1980.
[8] 张隆溪. 道与逻各斯[M]. 成都 : 四川人民出版社 ,1998.

On Faithfulness in Translating Classical Chinese Poetry

ZHANG Yu-cui

(English Department of Southeast University ,Jiangsu Nanjing 210096 ,China)

Abstract :faithfulness (or fidelity) is an acknowledged principle in translation . However , in practice , faithfulness is difficult to achieve , especially in translating classical Chinese poetry . This paper discusses this problem from the point of view of sentiment , contents , rhythm , thematic meaning——four elements composing a poem . It stresses that all these four aspects are integrated instead of isolated or contradictory . Though it is hard to be faithful in all aspects to the original text , it is quite possible , provided the translator is determined to .

Keywords :translation of classical Chinese poetry ; faithfulness ; sentiment ; contents ; rhythm ; thematic meaning

(上接第 16 页)

包括中国在内努力争取公共的和私人的帮助以及利用协调和调解程序 ,并且通过某些非官方机构和团体的介入 ,避免使冲突诉诸刑事诉讼。我国不少学者也提出犯罪轻刑化的概念 ,但中国目前实现刑法的节俭性途径不在于非犯罪化与非刑罚化 ,而在于大幅度降低刑罚量 ,逐渐实现轻刑化。

参考文献：

[1] [英] 休谟. 人性论[上册] [M]. 北京 : 商务印书馆 ,1980.
[2] 菲利. 犯罪社会学[M]. 北京 : 中国人民公安大学出版社 ,1990.
[3] 赵秉志. 中国刑法的运用与完善[M]. 北京 : 法律出版社 ,1989.
[4] 马克思、恩格斯全集[Z]. (第 1 卷). 北京 : 人民出版社 ,1975.
[5] 培根. 世事箴言 培根论述文集[M]. 北京 : 中国广播电视出版社 ,2000.
[6] 陈兴良. 刑法哲学[M]. 北京 : 中国政法大学出版社 ,2000.

On the Moral Character of the Penal Code

Liu Chao-wu ,SHEN Yi-bin

(Institute of Public Administration , Nanjing Normal University ,Jiangsu Nanjing 210097 ,China)

Abstract :The Penal Code should regulate the behaviours that violate the social fixed order and system , and the rebellions against or the serious inharmoniousness in the dominant ethics . Hence , the Penal Code must reflect and maintain certain moral principles , such as its base of humanity and humane solicitude , its impartiality and its frugality .

Keywords :the Penal Code ; normal human feelings ; humanitarianism ; impartiality ; frugality